Porównanie tłumaczeń Psalmów 106:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasi ojcowie w Egipcie nie zważali na Twoje cuda, Nie pamiętali o Twojej wielkiej łasce I buntowali się nad morzem\* – Morzem Czerwonym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasi ojcowie w Egipcie nie zwracali uwagi na Twoje cuda, Nie pamiętali o Twojej wielkiej łasce, Buntowali się też nad morzem — Morzem Czerwonym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasi ojcowie w Egipcie nie zrozumieli twoich cudów, nie pamiętali wielkości twego miłosierdzia, lecz buntowali się nad Morzem Czerwonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojcowie nasi w Egipcie nie zrozumieli cudów twoich, ani pamiętali na wielkość miłosierdzia twego; ale odpornymi byli przy morzu Czerwonem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ojcowie naszy w Egipcie nie zrozumieli dziwów twoich, nie pamiętali na wielkość miłosierdzia twego. I draźnili, gdy wstępowali w morze, w morze czerwone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojcowie nasi w Egipcie nie pojęli Twych cudów, nie pamiętali ogromu łask Twoich, lecz zbuntowali się przeciw Najwyższemu nad Morzem Czerwonym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojcowie nasi nie zważali na cuda twoje w Egipcie, Nie pamiętali wielkiej łaski twojej I buntowali się nad Morzem Czerwonym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasi ojcowie w Egipcie nie zrozumieli Twoich cudów, nie pamiętali ogromu łask Twoich i zbuntowali się nad Morzem Sitowia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przodkowie nasi w Egipcie nie rozumieli Twoich cudów; nie pamiętając ogromu Twej łaski, zbuntowali się nad Morzem Czerwonym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nasi ojcowie w Egipcie nie zważali na Twoje cuda, nie pamiętali o Twej wielkiej dobroci, zbuntowali się przeciw Najwyższemu nad Morzem Sitowia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і попровадив їх праведною дорогою, щоб зайти до міста замешкання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasi przodkowie w Micraim nie zważali na Twoje cuda, nie pamiętali mnóstwa Twych łask, i byli oporni nad morzem, nad owym morzem Czerwonym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nasi praojcowie w Egipcie wcale nie wnikali w twoje zdumiewające dzieła. Nie pamiętali o obfitej mierze twej wspaniałej lojalnej życzliwości, lecz zachowywali się buntowniczo nad morzem, nad Morzem Czerwonym. |

1. 1) Być może : buntowali się przeciw Najwyższemu nad Morzem Czerwonym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 14:10-12</x> [↑](#footnote-ref-3)